

**BARXILUNA**  
**برشلونة**  
(DES)MEMÒRIA DEL PASSAT I PRESENT ISLÀMIC

**MANIFEST**

بيان

**MANIFIESTO**



**Barcelona, 23.09.2023**

## **MANIFEST:**

Heu imaginat mai la vostra mort? I el vostre enterrament? Són preguntes en les quals no solem pensar, però el fet que avui ens trobem sobre les restes del que havia estat una necròpolis ens permet preguntar-nos sobre la mort, els llegats religiosos i culturals, i sobre el dret a la memòria històrica.

Per entendre el moment històric d'aquest descobriment ens situem al principi dels anys noranta, davant d'una Barcelona carregada d'obres per la preparació dels Jocs Olímpics. Enmig d'aquestes obres hi apareixen restes d'una història soterrada.

En una intervenció arqueològica promoguda per l'Ajuntament de Barcelona a la plaça Comercial, davant l'antic mercat del Born, es va descobrir una necròpolis de ritual funerari islàmic per sota de les estructures urbanes medievals. Aquesta troballa, única a la ciutat, data aproximadament de l'any 1100. Les restes descobertes comparteixen una sèrie de característiques que ens donen informació sobre la seva relació amb l'islam. Les característiques són: els cossos col·locats sobre el costat dret, amb el cap orientat cap al sud-est (ubicació geogràfica de la Meca) i els peus cap al nord-oest, en una fosa senzilla, sense caixa ni elements de riquesa i amb una mortalla. Aquests trets corresponen al ritual d'enterrament islàmic. Això ha permès deduir que la comunitat musulmana era prou nombrosa en una època posterior al govern musulmà de la ciutat, que va tenir lloc entre els anys 718 i 801. Un dels

individus que s'hi va trobar portava grillons als turmells, motiu pel qual els estudis infereixen que era una persona esclavitzada o empresonada. Les restes humanes de la necròpolis islàmica s'han traslladat actualment a l'Arxiu Arqueològic del Centre de Col·leccions del MUHBA.

A finals del 2021 es presenta l'estudi sobre aquest jaciment a El Born CCM i, a partir d'aquell moment, diversos col·lectius i l'Oficina d'Afers Religiosos comencen a idear accions per recuperar la memòria d'aquest patrimoni i repensar l'imaginari occidental de la ciutat des de la pluralitat religiosa i l'antiracisme.

Barcelona conté un tresor d'herència islàmica arquitectònica, gastronòmica, lingüística, etcètera, que es remunta a l'edat mitjana i que encara es pot apreciar en l'actualitat. De fet, com ja se sap, la segona aportació més rellevant a la formació del català és l'àrab. La comunitat musulmana a Barcelona és una part vibrant i diversa de la població de la ciutat. La seva presència s'ha anat consolidant al llarg de les dècades i avui té un paper important en la vida cultural, econòmica i social de la ciutat.

Tristament, des del segle XI fins a l'actualitat continua vigent l'estructura colonialista teoritzada per Frantz Fanon. Continuen havent-hi aquestes línies divisòries, de vegades mal diluïdes, d'altres nítides, que reforcen i reproduïxen l'ésser i el no-ésser. La humanitat i la deshumanització. Aprofitem aquest esdeveniment per reflexionar a l'entorn de qüestions que, com a persones racialitzades i musulmanes, encara ens travessen

avui dia.

Aquest cementiri està carregat de simbolismes per a nosaltres, com a musulmans i musulmanes, però també per a totes les persones racialitzades. En aquest acte ens limitem a esmentar-ne dos:

1. Als anys noranta es descobreix aquesta necròpolis mentre Barcelona estava submergida en les obres i les preparacions de les Olimpíades. Cal no oblidar que molts dels obrers i treballadors eren immigrants que treballaven en condicions infrahumanes. Els anys noranta signifiquen el tancament de les fronteres espanyoles i del sud d'Europa per convertir la Mediterrània en un gran cementiri col·lectiu per a les persones obligades a marxar dels seus territoris com a conseqüència de les polítiques neoliberals i neocolonialistes dels països imperialistes del Nord.

2. Les cadenes que lligaven els peus del cos enterrat aquí ja fa segles continuen presents en l'actualitat, algunes de forma visible en mans i peus de persones empresonades injustament als CIEs, però també tenim cadenes invisibles en format de lleis i de barreres i obstacles que ens dificulten l'accés al món laboral, a un habitatge digne, a l'educació en igualtat de condicions i lliure de tota mena de racisme i islamofòbia.

Es transformen les formes, però no desapareixen les estructures. Atès que les migracions i la racialització són centenàries, mil·lenàries fins i tot, és inquietant veure com els discursos tendeixen a ser generalitzadors,

com cauen a satanitzar i criminalitzar o, per contra, a romantitzar i paternalitzar la nostra existència. És per això que diem prou, tot mirant de copsar que, de vegades, l'important no es tracta absorbir les paraules modernes d'actualitat en els nostres discursos sinó escoltar les persones que les emeten i amb quina finalitat ho fan. Cal asseure-s'hi i escoltar-les, però escoltar-les de debò, no per invalidar-les, per qüestionar-les o per fer-les callar. Perquè les nostres vivències no poden començar amb un "però". Les expliquem perquè siguin escoltades, respectades, cuidades i no refusades o enterrades.

La resistència té caires de ràbia. D'aixecar-se contra tot tipus de reproducció de la violència racista sobre unes existències determinades.

I és per això que ens hem de construir i destruir a parts iguals. Enfortir-nos nosaltres i desempoderar a qui violenta. Ens ho devem i ho devem a les persones que hi ha als CIEs, a l'Estret, als cementiris, als filats de concertines que estripen la pell, a les mars que arrabassen somnis o a les dunes que enterren esperances, i ho devem a les persones silenciades, als ancestres i a les generacions passades i les futures. A nosaltres. Per això estem a peu de carrer. El cor, amb la comunitat i la història que ens antecedeix. La paraula, com a arma, preparada als nostres llavis per reclamar justícia i dignitat.

I l'amor revolucionari, com a essència de la nostra resistència. El que han aconseguit el racisme i la islamofòbia és l'aliança de les persones que ens veiem travessades per la seva violència. Han enfortit la lluita

interseccional. Eixamplen les esquerdes d'aquest sistema violent, jeràrquic i vertical fins a enderrocar-lo.

Volem que es revaloritzin, que es dignifiquin i que es visibilitzin la nostra història passada i les iniciatives, les campanyes i les accions contra el racisme i la islamofòbia i totes les activitats en les quals ens impliquem per promoure el respecte, la justícia i la reparació.

No volem continuar amb el relat hegemònic que només ens situa en un discurs que criminalitza i nega les nostres vides, que només ens permet existir com a víctimes, que invisibilitza les nostres agències i les aportacions que fem quotidianament a la ciutat.

Per acabar, aprofitem aquest espai per recordar les víctimes del terratrèmol del Marroc, els incendis descontrolats d'Algèria i les inundacions de Líbia, i fer-los arribar el nostre condol i la màxima solidaritat i escalf. Volem denunciar i mostrar el nostre rebuig vers els comentaris racistes que s'han generat arran de les múltiples víctimes de les darreres tragèdies que han visitat part del nord del continent africà. També agraïm immensament l'onada de solidaritat, implicació i amor que s'ha estès respecte a aquests fets. És per això que, abans de continuar amb l'ordre del dia d'avui, demanem un minut de silenci en honor a totes les persones que hi han perdut la vida.

بيان:

هل تخيلتم يوماً وفاتكم؟ وجنازتكم؟ هذه أسئلة لا نفكر فيها عادةً، لكن وجودنا اليوم فوق بقايا ما كانت مقبرةً في الماضي يجعلنا نسأل أنفسنا عن الموت والموروثات الدينية والثقافية وعن الحق في الذاكرة التاريخية.

لفهم اللحظة التاريخية لهذا الاكتشاف، نعود إلى بداية التسعينيات، عندما كانت برشلونة مليئة بأشغال البناء استعدادًا للألعاب الأولمبية. وفي وسط هذه الأشغال ظهرت بقايا لتاريخ مدفون.

في تدخل أثري روج له مجلس مدينة برشلونة في الساحة التجارية، أمام سوق ميركادو ديل بورن القديم، تم اكتشاف مقبرة للطقوس الجنائزية الإسلامية تحت الهياكل الحضرية للعصور الوسطى. ويعود تاريخ هذا الاكتشاف الفريد من نوعه في المدينة إلى عام 1100 تقريبًا. تشترك البقايا المكتشفة في سلسلة من الخصائص التي تعطينا معلومات عن علاقتها بالإسلام: الجثث موضوعة على جانبها الأيمن، بحيث يكون الرأس متجهًا إلى الجنوب الشرقي (موقع مكة الجغرافي) والأقدام إلى الشمال الغربي، في قبر بسيط، بدون صندوق ولا ممتلكات والجثة ملفوفة في الكفن. تتوافق هذه الخصائص مع طقوس الدفن الإسلامية. وهذا ما سمح لنا باستنتاج أن المجتمع الإسلامي كان كبيراً بما فيه الكفاية في وقت ما بعد الحكم الإسلامي للمدينة، والذي استمر بين عامي 718 و801. وكان أحد الأفراد الذين تم العثور عليهم مقيداً من كاحليه، ولهذا تشير الدراسات إلى أنه كان مستعبداً أو مسجوناً. تم نقل البقايا البشرية من المقبرة الإسلامية إلى الأرشيف الأثري التابع لمركز المجموعات في المتحف التاريخي لبرشلونة.

في نهاية عام 2021، عُرضت دراسة حول هذا الموقع في مركز الثقافة والذاكرة في حي إل بورن، ومنذ تلك اللحظة، بدأت عدة مجموعات ومكتب الشؤون الدينية في اتخاذ إجراءات لاستعادة ذاكرة هذا التراث وإعادة التفكير في الطابع الغربي للمدينة انطلاقاً من التعددية الدينية ومناهضة العنصرية.

تحتوي برشلونة على كنز من التراث الإسلامي المعماري والغذائي واللغوي وما إلى ذلك، والذي يعود

# BARXILUNA برشلونة

(DES)MEMÒRIA DEL PASSAT I PRESENT ISLÀMIC

تاريخه إلى العصور الوسطى والذي لا يزال من الممكن رؤيته حتى اليوم. في الواقع، كما هو معروف بالفعل، فإن المساهمة الثانية الأكثر أهمية في تشكيل اللغة الكاتالانية هي اللغة العربية. يعد المجتمع المسلم في برشلونة جزءًا حيويًا ومتنوعًا من سكان المدينة. وقد تم تعزيز وجودهم على مر العقود واليوم يلعبون دورًا مهمًا في الحياة الثقافية والاقتصادية والاجتماعية للمدينة.

ومن المؤسف أنه منذ القرن الحادي عشر وحتى الوقت الحاضر، لا تزال البنية الاستعمارية قائمة حسب نظرية الفيلسوف فرانتز فانون. تستمر تلك الخطوط الفاصلة في الوجود، أحيانًا بشكل سيئ، وفي أحيان أخرى واضحة، والتي تعزز وتعيد إنتاج الوجود واللوجود. الإنسانية والتجريد من الإنسانية. نغتنم هذا الحدث للتفكير في القضايا التي لا تزال تؤثر علينا اليوم، كأشخاص معزولين ومسلمين.

هذه المقبرة مليئة بالرمزية بالنسبة لنا كمسلمين، ولكن أيضًا لجميع الأشخاص الذين يتعرضون للعنصرية. ونقتصر في هذا الحدث على ذكر أمرين:

1. تم اكتشاف هذه المقبرة في التسعينيات بينما كانت برشلونة منغمسة في أعمال البناء والتحضير للألعاب الأولمبية. ويجب ألا ننسى أن العديد من العمال كانوا مهاجرين يعملون في ظروف غير إنسانية. كانت فترة التسعينيات تعني إغلاق الحدود الإسبانية وجنوب أوروبا لتحويل البحر الأبيض المتوسط إلى مقبرة جماعية كبيرة للأشخاص الذين أجبروا على مغادرة أراضيهم نتيجة للسياسات النيوليبرالية والاستعمارية الجديدة لبلدان الشمال الإمبريالية.

2. إن السلاسل التي كانت تربط قدمي الجثة المدفونة هنا ما زالت موجودة منذ قرون، وبعضها واضح على أيدي وأقدام الأشخاص المسجونين ظلمًا في مركز تحديد الهوية والترحيل، ولكن هناك أيضًا سلاسل غير مرئية في شكل قوانين وحواجز وعقبات تصعب علينا الحصول على عمل وسكن لائق وتعليم في ظروف متساوية وخالية من جميع أنواع العنصرية والإسلاموفوبيا.



# BARXILUNA برشلونة

(DES)MEMÒRIA DEL PASSAT I PRESENT ISLÀMIC

تختلف الطرق لكن الأساس لا يخنفي. وبما أن الهجرات والعنصرية عمرها قرون، بل آلاف السنين، فمن المثير للقلق أن نرى كيف تميل الخطابات إلى التعميم، وكيف تقع في شيطنة وتجريم، أو على العكس من ذلك، تنميق وتجميل وجودنا. ولهذا السبب نقول كفى، لكي نفهم أن الأمر، في بعض الأحيان، لا يتعلق بتكرار الكلمات في خطاباتنا، بل بالاستماع إلى الأشخاص الذين ينطقونها ولأي غرض يفعلون ذلك. يجب الجلوس والاستماع إليها ولكن الاستماع إليها حقاً، وليس لإبالتها أو التشكيك فيها أو إسكاتها. لأن تجاربنا لا يمكن أن تبدأ بـ "لكن". يجب أن نشرحها حتى يتم سماعها واحترامها ورعايتها وعدم رفضها أو دفنها.

المقاومة لها مظاهر الغضب. للانتفاض ضد كل أنواع استنساخ العنف العنصري ضد وجود معين.

ولهذا السبب علينا أن نبني ونهدم أنفسنا بالتساوي. نقوي أنفسنا ونضعف من يلجأ للعنف. نحن ندين بذلك لأنفسنا، وندين بذلك للأشخاص المحتجزين في مركز تحديد الهوية والترحيل أو في مضيق جبل طارق أو في المقابر أو في الأسلاك الشائكة التي تمزق الجلد أو في البحار التي تخطف الأحلام أو في الكتيبان الرملية التي تدفن الآمال، ونحن مدينون بذلك للشعب الصامت وللأجداد وللأجيال الماضية والمستقبلية. وندين بذلك لنا. ولهذا السبب نحن في الشارع. قلبنا مع المجتمع والتاريخ الذي يسبقنا. الكلمة سلاحنا نطلقها من شفاهنا للمطالبة بالعدالة والكرامة.

والحب الثوري جوهر مقاومتنا. ما حققته العنصرية والإسلاموفوبيا هو تحالف الأشخاص المتضررين من عنفهما. لقد عززت النضال المتعدد الجوانب. فلنعمل على توسيع الشقوق في هذا النظام العنيف الهرمي والعمودي حتى نهدمه.

نريد إعادة تثمين تاريخنا الماضي والمبادرات والحملات والإجراءات المناهضة للعنصرية والإسلاموفوبيا وجميع الأنشطة التي نشارك فيها وتقديرها وإبرازها، لتعزيز الاحترام والعدالة والإصلاح.

# BARXILUNA برشلونة

(DES)MEMÒRIA DEL PASSAT I PRESENT ISLÀMIC

لا نريد الاستمرار في الخطاب المهيم الذي يجرم حياتنا وينكرها، ولا يسمح لنا إلا بالوجود كضحايا، ويجعل المساهمات التي نقدمها يومياً للمدينة غير مرئية.

وأخيراً، نستغل هذه المساحة لنتذكر ضحايا زلزال المغرب والحرائق الخارجة عن السيطرة في الجزائر والفيضانات في ليبيا، ونرسل لهم تعازينا وأقصى درجات التضامن والدفء. نريد أن ندين ونظهر رفضنا للتعليقات العنصرية التي نشأت نتيجة لتعدد ضحايا المآسي الأخيرة التي حلت بجزء من شمال القارة الأفريقية. كما أننا ممتنون للغاية لموجة التضامن والمشاركة والحب التي انتشرت فيما يتعلق بهذه الأحداث. ولذلك، قبل الاستمرار في جدول أعمال اليوم، نطلب الوقوف دقيقة صمت تكريماً لجميع الأشخاص الذين فقدوا حياتهم.

## MANIFIESTO:

¿Os habéis imaginado alguna vez vuestra muerte? ¿Y vuestro entierro? Son preguntas en las que no solemos pensar, pero el hecho de que hoy nos encontremos sobre los restos de lo que había sido una necrópolis nos permite preguntarnos sobre la muerte y los legados religiosos y culturales y sobre el derecho a la memoria histórica.

Para entender el momento histórico de este descubrimiento nos situamos a principios de los años noventa, ante una Barcelona repleta de obras por la preparación de los Juegos Olímpicos. En medio de estas obras aparecen restos de una historia soterrada.

En una intervención arqueológica promovida por el Ayuntamiento de Barcelona en la plaza Comercial, ante el antiguo Mercado del Born, se descubrió una necrópolis de ritual funerario islámico bajo las estructuras urbanas medievales. Este hallazgo, único en la ciudad, data aproximadamente del año 1100. Los restos descubiertos comparten una serie de características que nos dan información sobre su relación con el islam: los cuerpos colocados sobre el costado derecho, con la cabeza orientada al sureste (ubicación geográfica de la Meca) y los pies al noroeste, en una fosa sencilla, sin caja ni elementos de riqueza y con una mortaja. Estos rasgos corresponden al ritual de entierro islámico. Eso ha permitido deducir que la comunidad musulmana era suficientemente numerosa en una época posterior al gobierno musulmán de la ciudad, que tuvo lugar entre los años 718 y 801. Uno de los individuos que se

encontró llevaba grilletes en los tobillos, motivo por el que los estudios infieren que era una persona esclavizada o encarcelada. Los restos humanos de la necrópolis islámica se han trasladado actualmente al Archivo Arqueológico del Centro de Colecciones del MUHBA.

A finales del 2021 se presentó el estudio sobre este yacimiento en El Born CCM y, a partir de ese momento, varios colectivos y la Oficina de Asuntos Religiosos empezaron a idear acciones para recuperar la memoria de este patrimonio y repensar el imaginario occidental de la ciudad desde la pluralidad religiosa y el antirracismo.

Barcelona contiene un tesoro de herencia islámica arquitectónica, gastronómica, lingüística, etcétera, que se remonta a la Edad Media y que todavía se puede apreciar en la actualidad. De hecho, como ya se sabe, la segunda aportación más relevante a la formación del catalán es el árabe. La comunidad musulmana en Barcelona es una parte vibrante y diversa de la población de la ciudad. Su presencia se ha ido consolidando a lo largo de las décadas y hoy tiene un papel importante en la vida cultural, económica y social de la ciudad.

Tristemente, desde el siglo XI hasta la actualidad continúa vigente la estructura colonialista teorizada por Frantz Fanon. Siguen existiendo esas líneas divisorias, a veces mal diluidas, otras nítidas, que refuerzan y reproducen el ser y el no ser. La humanidad y la deshumanización. Aprovechamos este evento para reflexionar acerca de cuestiones que, como personas racializadas y musulmanas, todavía nos afectan hoy en

día.

Este cementerio está cargado de simbolismos para nosotros, como musulmanes y musulmanas, pero también para todas las personas racializadas. En este acto nos limitamos a mencionar dos:

1. En los años noventa se descubre esta necrópolis mientras Barcelona estaba sumida en las obras y las preparaciones de las Olimpiadas. No hay que olvidar que muchos de los obreros y trabajadores eran inmigrantes que trabajaban en condiciones infrahumanas. Los años noventa significan el cierre de las fronteras españolas y del sur de Europa para convertir el Mediterráneo en un gran cementerio colectivo para las personas obligadas a marcharse de sus territorios como consecuencia de las políticas neoliberales y neocolonialistas de los países imperialistas del Norte.

2. Las cadenas que ataban los pies del cuerpo enterrado aquí ya hace siglos que continúan presentes en la actualidad, algunas de forma visible en manos y pies de personas encarceladas injustamente en los CIE, pero también tenemos cadenas invisibles en forma de leyes y de barreras y

obstáculos que nos dificultan el acceso al mundo laboral, a una vivienda digna, a la educación en igualdad de condiciones y libre de todo tipo de racismo e islamofobia.

Se transforman las formas, pero no desaparecen las estructuras. Puesto que las migraciones y la racialización son centenarias, milenarias incluso, es inquietante ver cómo los discursos tienden a ser generalizadores, cómo caen en satanizar y criminalizar o, por el contrario, en romantizar y paternalizar nuestra existencia. Por eso decimos basta, por comprender que, a veces, no es absorber las palabras de actualidad en nuestros discursos, sino escuchar a las personas que las emiten y con qué finalidad lo hacen. Hay que sentarse y escucharlas, pero escucharlas de verdad, no para invalidarlas, para cuestionarlas o para hacerlas callar. Porque nuestras vivencias no pueden empezar con un “pero”. Las explicamos para que sean escuchadas, respetadas, cuidadas y no rechazadas ni enterradas.

La resistencia tiene carices de rabia. De levantarse contra todo tipo de reproducción de la violencia racista sobre unas existencias determinadas.

Y por eso nos tenemos que construir y destruir a partes iguales. Fortalecernos nosotros y desempoderar a quien violenta. Nos lo debemos y se lo debemos a las personas que hay en los CIE, en el Estrecho, en los cementerios, en las alambradas de concertinas que desgarran la piel, en los mares que arrebatan sueños o en las dunas que entierran

esperanzas, y se lo debemos a las personas silenciadas, a los ancestros y a las generaciones pasadas y las futuras. A nosotros. Por eso estamos a pie de calle. El corazón, con la comunidad y la historia que nos antecede. La palabra, como arma, preparada en nuestros labios para reclamar justicia y dignidad.

Y el amor revolucionario, como esencia de nuestra resistencia. Lo que han conseguido el racismo y la islamofobia es la alianza de las personas que nos vemos afectadas por su violencia. Han fortalecido la lucha interseccional. Ampliemos las grietas de este sistema violento, jerárquico y vertical hasta derribarlo.

Queremos que se revaloricen, que se dignifiquen y que se visibilicen nuestra historia pasada y las iniciativas, las campañas y las acciones contra el racismo y la islamofobia y todas las actividades en las que nos implicamos para promover el respeto, la justicia y la reparación.

No queremos continuar con el relato hegemónico que solo nos sitúa en un discurso que criminaliza y niega nuestras vidas, que solo nos permite existir como víctimas, que invisibiliza nuestras agencias y las aportaciones que hacemos cotidianamente a la ciudad.

Por último, aprovechamos este espacio para recordar a las víctimas del terremoto de Marruecos, los incendios descontrolados de Argelia y las

inundaciones de Libia y hacerles llegar nuestro pésame y la máxima solidaridad y calor. Queremos denunciar y mostrar nuestro rechazo a los comentarios racistas que se han generado a raíz de las múltiples víctimas de las últimas tragedias que han visitado parte del norte del continente africano. También agradecemos inmensamente la ola de solidaridad, implicación y amor que se ha extendido respecto a estos hechos. Por eso, antes de continuar con el orden del día de hoy, pedimos un minuto de silencio en honor a todas las personas que han perdido la vida.